

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie znałem własnej duszy! Posadziła mnie w rydwanach księcia mego ludu!* ¹⁾

¹⁾ Inne możliwości odczytu: (1) Nie wiedziałem! Moja dusza (l. pragnienie) sprowadziła mi rydwany mego ludu – księcia (l. Aminadaba). (2) Nie znałem mojej duszy – umieściła mnie w rydwanach Aminadaba. Być może: Nie znałem (l. nie rozpoznawałem) mojej duszy, to idiom opisujący stan uniesienia pozytywnego lub negatywnego, tj.: nie rozumiałem siebie, własnej duszy, wnętrza, nie wiedziałem, co się ze mną dzieje. Znany jest ak. odpowiednik tego wyr., <x>260 6:12</x> L; por. <x>220 9:2</x>, 1: נָפְשִׁי לֹא־אָדַע , oraz: Prz 1 9:2: גַּם־בְּלֹא־דַעַת נָפֶשׁ לֹא־טוֹב . Warta refleksji jest rewok. wyrażenia: sprawiła mi rydwany mego ludu – księcia, קָבוֹת מִרְיָתִי מִן־עַמִּי־נָדִיב , na: עַמִּי־נָדִיב בֵּת מִרְיָתִי שָׁם , czyli: Tam daj mi swoją mirrę, córko księcia mego ludu; odpowiada ona dodatkowi zaświadczonemu w G. Mirra może być metaf. jej miłości do niego (zob. <x>260 4:6</x>, 14;<x>260 5:1</x>, 5, 13). עַמִּי־נָדִיב beth koresponduje z wyrażeniem בֵּת־נָדִיב w <x>260 7:2</x>. Podział taki, jeśli przyjąć go w <x>260 6:11-12</x>, koresponduje także z <x>260 7:12-14</x>. Co do עַמִּי־נָדִיב , niektóre mss wok. je jako עַמִּי־נָדָב ('amminadaw), czyli: Aminadab (zob. G: Αμιναδαβ, Aminadab, pod. Vg). Skutkowałoby to tłum.: Tam daj mi swoją mirrę, córko Aminadaba.